

สวัสดิ์คะท่านผู้อ่านทุกท่าน

สุพัตราหวังว่าทุก ๆ ท่านคงจะฉลองปีใหม่ที่ผ่านมากันอย่างสนุกสนานนะคะ ฉบับนี้เรามาคุยกันเรื่องคำพังเพยกันดีกว่าคะ แหม ก็สุพัตราอยู่ที่นี้มาถึนาน เวลาคุยกับคนที่นี้บางครั้งก็ผลอใช้คำพังเพยของเรากับเพื่อน ๆ ซึ่งเป็นชาวไอริส เลยทำให้ได้ทราบว่า คำพังเพยของเขากับของเรา เนี่ยคล้าย ๆ กัน เลยคะ อย่างเวลาเราเปรียบ การกระทำอะไร ที่ ทำครั้งเดียวแล้วได้ผลประโยชน์ สองต่อ เช่น “ยิงปืนนัดเดียวได้นกสองตัว” ของทางนี้เขาก็มี “ฆ่าสองตัวด้วยหินเพียงก้อนเดียว” ไหนจะ คำเปรียบเปรยที่ว่า “เส้นผมบังภูเข” ที่เราๆ ใช้กับคนที่แก้ไขปัญหาง่ายๆ ที่อยู่เฉพาะหน้าไม่ได้ ของทางไอริสเขาก็มีคล้ายกับเราเลยแหละ แต่ของเขาก็คือ “ไม่สามารถมองเห็นพินจากต้นไม” แล้วยังมีอีกนะคะเช่น ของเราจะมีคำว่า “อกหักดีกว่ารักไม่เป็น” ทางนี้เขาจะมีว่า “การได้รู้จักรักและการสูญเสียดีกว่าไม่เคยรู้จักคำว่ารักเลย” ท่านผู้อ่านเห็นด้วยกับสุพัตราไหมคะ ว่าเมืองไหน ๆ ก็จะมีคำพังเพย และยังมีคล้ายๆ กันซะด้วย แหมเนื่อที่หมดซะแล้ว ไว้เรากล้วยกันต่อฉบับหน้านะคะ สวัสดิ์คะ

Dear Readers,

Supattra hopes all the readers enjoyed the New Year celebrations. This edition I would like to talk about the “Proverbs” which we (Thai and Irish) have something in common. As Supattra has lived here in Ireland for many years and of course has many Irish friends who sometimes when we were having a little chat come across “Proverbs”. Supattra found that many of them are very similar, for example in Thai we say “One gun shot, hit two birds” here in Ireland they say “Kill two birds with one stone”. Not only that, how about in Thai we have “When your hair covers your eyes you can’t see the mountain”, here they say “You can’t see the wood for the trees”. What about in Thai we say “A Broken heart is better than no experience of love” which in Ireland they say “Better to have loved and lost, than to never have loved at all”.

See you next edition

Supattra